



THE LIBRARY OF CONGRESS

WASHINGTON, D.C. 20540

June 3, 1980

AMERICAN FOLKLIFE CENTER

Dear Richard:

Alan Jabbour has referred your letter to me dated May 14, 1980 for reply. We enclose the October issue of Folklife Center News which features the article written by the Federal Cylinder Project staff describing our work. Although we are not dealing directly with Native American musical instruments, the catalog we envision will note the use of musical instruments on any item recorded on a cylinder that we are able to identify. This information, of course, will not be available until we have duplicated all of the cylinders and have completed the catalog. You might want to mention this in your report.

Ronald Walcott, another member of the Federal Cylinder Project staff, is very interested in organology. (I wish I had mentioned him before.) Unfortunately (fortunately for him) he is on a two-week holiday traveling up the East Coast. Ron plans to be back in the office June 10th. Since you indicate a rush order by June 15th, I suggest that you call him collect here at the office on Wednesday, June 11th at (202) 287-6590.

Concerning the manuscript by Helen Roberts mentioned by Richard Keeling, I have just spent several weeks organizing the entire manuscript collection of Helen Roberts for microfilming (hopefully to be accomplished by the end of this year). That portion of Miss Roberts' collection pertaining to the Karuk and Klamath tribes is extensive and would require considerable time to xerox. Many of the pages are in the state of near total decay and probably should not be handled any more than is necessary. What I have done instead is to send copies of the catalog cards I prepared while organizing the collection. I hope this will be helpful to you.

I hope you have collected enough responses for your topic. We will be very interested in the results of your survey.

Sincerely,

Maria La Vigna
Federal Cylinder Project

Enclosure

J. Richard Haefer
Department of Music - 100910
Arizona State University
Tempe, Arizona 85281

cc: Alan Jabbour
Ronald Walcott
Joseph Hickerson
✓ Richard Keeling (w/encl.)

HELEN HEFFRON ROBERTS

RV	= Round Valley	1 - 11
<u>KK</u>	<u>= Karuk & Konomihu</u>	<u>12 - 31</u>
CE	= Copper Eskimo	32 - 40
N	= Nootka	41 - 50
HI	= Hawaiian Islands	51 - 73
TY	= Tachi Yokuts	74 - 78
J	= Jamaica	79 - 86
T	= Tahiti	87 - 90
LZ	= Laguna & Zuni	91
PP	= Picuris Pueblo	92
PR	= Porto Rico	93 - 94
PS	= Puget Sound Salish	95 - 96
SC	= So. Calif. Indians	97 - 99
AIB	= American Indian	
	Basketry	100 - 103
MM	= Miscellaneous	
	Manuscripts	104 - 151

Helen Roberts Manuscripts

A.	= Autograph
cc.	= carbon copy
D.	= Document
L.	= Letter
Lv.	= Leaves (both sides)
Ms.	= Manuscript
p.	= Page or pages (one side)
Photostat.	= Photocopy
S.	= Signed
T.	= Typed
MMS.	= Music Manuscript
MMS.Nb.	= Music Manuscript Notebook

KK-12. ROBERTS, HELEN HEFFRON. K!onomihu [Konomihu] fieldnotes [Collected at Somes' Bar and Orleans' Bar, California, 1926]. Typed D. 23p. [8½"x11"]

Includes descriptions of Konomihu War Dance; War Dance for Fighting; Konomihu Doctor Dance; Ihuk Dance; story of the Ihuk; Brush Dance; dress of woman doctor; musical instruments.

Cf. KK-31 for musical transcriptions of songs.

Donor: Helen H. Roberts, 1955.

[NOTE: back side of pages has typed portions of manuscript pertaining to Hawaiian music published in Helen H. Roberts, Ancient Hawaiian Music (Honolulu, Hawaii: The Museum, 1926).]

KK-13. ROBERTS, HELEN HEFFRON. K!onomihu [Konomihu] Song Texts and Translations [Collected at Somes' Bar and Orleans' Bar, California, 1926]. Typed D. cc. 18p. [8½"x11"] and A.D. in pencil, [8½"x11"]

K!onomihu song texts and translations for ca. 63 songs, some with descriptive notes.

Cf. KK-31 for musical transcriptions of songs.

Donor: Helen H. Roberts, 1955.

KK
RV-14. ROBERTS, HELEN HEFFRON. Karuk [Karok] fieldnotes [Collected at Somes' Bar and Orleans' Bar, California, 1926]. Typed D. part cc. 48p. [8½"x11"]

Includes descriptions of Deer Skin Dance; Jump Dance; Story of Coyote; dance paraphernalia; New Fire Ceremony; musical bow technique; Clapper Dance; Kick Dance; Karuk vocabulary; Isifsannen Pikyavish (Making of the World).

Cf. KK-31 for musical transcriptions of songs.

Donor: Helen H. Roberts, 1955.

[NOTE: back side of some pages has typed portion of manuscript pertaining to Hawaiian music published in Helen H. Roberts, Ancient Hawaiian Music (Honolulu, Hawaii: The Museum, 1926).]

KK-15. ROBERTS, HELEN HEFFRON. Karuk [Karok] Song
Texts and Translations Collected at Somes' Bar
and Orleans' Bar, California, 19267. Typed D. cc.
80. [8½"x11"]

Karuk song texts and translations for ca. 181
songs, some with descriptive notes.

Cf. KK-31 for musical transcriptions of songs.

Donor: Helen H. Roberts, 1955.

KK-16. ROBERTS, HELEN HEFFRON. "The First Salmon
Ceremony of the Karuk Indians." Published Article.

Reprint of article appearing in American Anthro-
pologist, Vol. 34, No. 3 (1932), pp. 426-440.

Donor: Helen H. Roberts, 1955.

KK-17. ROBERTS, HELEN HEFFRON. Letter from John P.
Harrington [March 30, 1929]. T.L.S. 1p. [8"x10½"]

Cover letter enclosing Karuk song text transla-
tions.

Cf. KK-18 for enclosures.

Donor: Helen H. Roberts, 1955.

KK-18. ROBERTS, HELEN HEFFRON. Karuk Song Text
Translations by John P. Harrington [March 30, 1929].
T.D. 10p. [8"x10 $\frac{1}{2}$ "]

Karuk song text translations for 26 songs, some with
descriptive notes; enclosed with letter dated 3/30/29
(see KK-17). Original songs texts sent to Harrington by
Helen Roberts for translation, but never completed by
Harrington. KK-15 is a carbon copy of the song texts
sent to Harrington by Helen Roberts.

Donor: Helen H. Roberts, 1955.

KK-19. ROBERTS, HELEN HEFFRON. "Panter and His Wives:
Deer and Bluejay" by John P. Harrington. Published
Karuk Text. T.D. Photostat. 35p.

Karuk text and translation of a legend collected
by John P. Harrington. Published in International
Journal of American Linguistics, Vol. VI, No. 2,
pp. 126-135. Original document in the John P. Harrington
Collection of Papers at National Anthropological Archives
Smithsonian Institution.

Donor: Helen H. Roberts, 1955.

KK-20. ROBERTS, HELEN HEFFRON. Field notebook for
Karuk and K'onomihu Indian Tribes [Collected at
Somes' Bar and Orleans' Bar, California, 1926].
Handwritten in ink. 36Lv. [6-3/4"x4-1/8"]

Cf. KK-12, KK-13, KK-14, KK-15 for typewritten
fieldnotes.

Donor: Helen H. Roberts, 1979.

KK-21. ROBERTS, HELEN HEFFRON. Field notebook for Karuk and K!onomihu Indian Tribes [Collected at Somes' Bar and Orleans' Bar, California, 1926]. Handwritten in ink. 36Lv. [6-3/4"x4-1/8"]

Cf. KK-12, KK-13, KK-14, KK-15 for typewritten fieldnotes.

Donor: Helen H. Roberts, 1979.

KK-22. ROBERTS, HELEN HEFFRON. Field notebook for Karuk and K!onomihu Indian Tribes [Collected at Somes' Bar and Orleans' Bar, California, 1926]. Handwritten in pencil. 50Lv. [5-7/8"x8-3/4"]

27Lv. handwritten in pencil; Cf. KK-12, KK-13, KK-14, KK-15 for typewritten fieldnotes.

Donor: Helen H. Roberts, 1979.

KK-23. ROBERTS, HELEN HEFFRON. Field notebook for Karuk and K!onomihu Indian Tribes [Collected at Somes' Bar and Orleans' Bar, California, 1926]. Handwritten in pencil. 39Lv. [5-7/8"x8-3/4"]

27Lv. handwritten in pencil; Cf. KK-12, KK-13, KK-14, KK-15 for typewritten fieldnotes.

Donor: Helen H. Roberts, 1979.

KK-24. ROBERTS, HELEN HEFFRON. Field notebook for Karuk and K!onomihu Indian Tribes [Collected at Somes' Bar and Orleans' Bar, California, 1926]. Handwritten in pencil. 44Lv. [5-7/8"x8-3/4"]

11Lv. handwritten in blue ink and pencil; 6p. field notes to Karuk and K!onomihu Indian Tribes; Cf. KK-12, KK-13, KK-14, KK-15 for typewritten field-notes.

5p. field notes for Santa Catalina Island.

Donor: Helen H. Roberts, 1979.

KK-25. ROBERTS, HELEN HEFFRON. Miscellaenous field notes for Karuk and K!onomihu Indian Tribes [Collected at Somes' Bar and Orleans' Bar, California, 1926]. 12Lv. [loose]

5Lv. of miscellaenous field notes for Karuk and K!onomihu Indian Tribes handwritten in pencil and ink.

7Lv. of field notes for Karuk Salmon Ceremony; published in American Anthropologist, Vol. 34, No. 3 (1932), pp. 426-440. Cf. KK-16.

Donor: Helen H. Roberts, 1979.

KK-26. ROBERTS, HELEN HEFFRON. Songs of Karuk [Karok] Tribe [Collected at Somes' Bar, California, 1926]. MMs.Nb. 40Lv. [10-7/8"x7-3/8"]

Musical transcriptions for 130 songs handwritten in pencil with analysis markings in red ink; includes songs on cylinder records 1 - 18.

Cf. KK-15 for song text translations.

Donor: Helen H. Roberts, 1979.

KK-27. ROBERTS, HELEN HEFFRON. Songs of Karuk [Karok]
and K!onomihu [Konomihu] Tribes [Collected at
Somes' Bar and Orleans' Bar, California, 1926].
MMs.Nb. 40Lv. [10-7/8"x7-3/8"]

Musical transcriptions for 120 songs handwritten in
pencil with analysis markings in red ink; includes
songs on cylinder records 19-33b.

Cf. KK-13 & KK-15 for song text translations.

Donor: Helen H. Roberts, 1979.

KK-28. ROBERTS, HELEN HEFFRON. Songs of Karuk [Karok]
and K!onomihu [Konomihu] Tribes [Collected at
Somes' Bar and Orleans' Bar, California, 1926].
MMs.Nb. 40 Lv. [10-7/8"x7-3/8"]

Musical transcriptions for 86 songs handwritten in
pencil with analysis markings in red ink; includes
Notebook Songs 1-38 and songs on cylinder records
33-b-43g.

Cf. KK-13 & KK-15 for song text translations.

Also includes musical transcriptions for 2 songs from
Pala Diegueno, California.

Donor: Helen H. Roberts, 1979.

KK-26. ROBERTS, HELEN HEFFRON. Songs of Karuk [Karok]
Tribe [Collected at Somes' Bar, California, 1926].
MMs.Nb. 40Lv. [10-7/8"x7-3/8"]

Musical transcriptions for 91 songs handwritten in
pencil with analysis markings in red ink; includes
songs on cylinder records 44-56.

Cf. KK-15 for song text translations.

Donor: Helen H. Roberts, 1979.

KK-30. ROBERTS, HELEN HEFFRON. Letter from Frans M. Olbrechts [March 25, 1929]. T.L.S. 2p. [8½"x11"]

Letter pertains to Cherokee language found in some of the Karuk song texts.

Donor: Helen H. Roberts, 1955.

KK-31, Pt. 1. ROBERTS, HELEN HEFFRON. Karuk and K!onomihu Song Transcriptions [Collected at Somes' Bar and Orleans' Bar, California, 1926]. A.MMs. 634p. [8-3/8"x10-7/8"]

Musical transcriptions of 370 songs. Copied and hand drawn by Helen H. Roberts from MMs.Nbs. KK-26, KK-27, KK-28 and KK-29. KK-31, Pt. 1 represents those musical transcriptions transcribed from cylinder recordings made by Miss Roberts which were duplicated onto preservation tape in 1979 (LWO 12,980, Reels 1 thru 9. See following card entries for individual items.

Donor: Helen H. Roberts, 1955.

KK-31, Pt. 2. ROBERTS, HELEN HEFFRON. Karuk and K!onomihu Song Transcriptions [Collected at Somes' Bar and Orleans' Bar, California, 1926]. A.MMs. 74p. [8-3/8"x10-7/8"]

Musical transcriptions of 61 songs. Copied and hand drawn by Helen H. Roberts from MMs. Nbs. KK-26, KK-27, KK-28 and KK-29. KK-31, Pt. 2 represents those musical transcriptions transcribed from cylinder recordings made by Miss Roberts but were subsequently broken and not duplicated onto preservation tape. Also includes those musical transcriptions taken by dictation, not recorded onto cylinders. See following card entries for individual items.

Donor: Helen H. Roberts, 1955.